

Inhalt

Vorwort zur 4. Auflage	IX
I. EINLEITUNG: Möglichkeiten und Grenzen der übersetzungsrelevanten Textanalyse	1
II. HAUPTTEIL: Übersetzungsrelevante Textanalyse	4
1. Theoretische Voraussetzungen	4
1.1. Translationstheoretische Grundlagen	4
1.1.1. <i>Faktoren und Bedingungen des Translationsvorgangs</i> .	4
1.1.2. <i>Die Rolle des Initiators</i>	8
1.1.3. <i>Die Rolle des Translators</i>	10
1.2. Texttheoretische Grundlagen.....	12
1.2.1. <i>Zum Text- als Handlungsbegriff</i>	12
1.2.2. <i>Rezeptionsbedingungen</i>	16
1.2.3. <i>Textsorten und Texttypen</i>	19
2. Aufgaben der Ausgangstextanalyse	24
2.1. Relationen zwischen Ausgangs- und Zieltext.....	24
2.1.1. <i>„Treue“ – „Freiheit“ – „Äquivalenz“</i>	24
2.1.2. <i>Skopostheorie</i>	26
2.1.3. <i>Translatorisches Handeln</i>	29
2.1.4. <i>Funktionsgerechtheit + Loyalität</i>	30
2.2. Phasen des Translationsprozesses	33
2.2.1. <i>Zwei-Schritt-Schema</i>	33
2.2.2. <i>Drei-Schritt-Schema</i>	34
2.2.3. <i>Zirkelschema</i>	35
3. Faktoren der Ausgangstextanalyse	39
3.0. Allgemeines	39
3.1. Textexterne Faktoren	41
3.1.0. <i>Allgemeines</i>	41
3.1.1. <i>Senderpragmatik</i>	46
3.1.2. <i>Senderintention</i>	51
3.1.3. <i>Empfängerpragmatik</i>	55
3.1.4. <i>Medium/Kanal</i>	61
3.1.5. <i>Ortspragmatik</i>	66
3.1.6. <i>Zeitpragmatik</i>	69
3.1.7. <i>Kommunikationsanlass</i>	74
3.1.8. <i>Textfunktion</i>	77
3.1.9. <i>Die Interdependenz der textexternen Faktoren</i>	83

3.2. Textinterne Faktoren	87
3.2.0. Allgemeines	87
3.2.1. Textthematik	94
3.2.2. Textinhalt	99
3.2.3. Präsuppositionen	106
3.2.4. Aufbau und Gliederung des Textes	112
3.2.5. Nonverbale Textelemente	120
3.2.6. Lexik	124
3.2.7. Syntax	131
3.2.8. Suprasegmentale Merkmale	134
3.2.9. Die Interdependenz der textinternen Faktoren	142
3.3. Wirkung	146
4. Didaktische Anwendung des Modells	158
4.0. Allgemeines zum Übersetzungsunterricht	158
4.1. Textauswahl und Unterrichtsprogression	164
4.1.0. Allgemeines	164
4.1.1. Textauswahl	166
4.1.2. Der Schwierigkeitsgrad der Übersetzungsaufgabe ..	169
4.1.3. Der Schwierigkeitsgrad von Texten	174
4.2. Systematisierung von Übersetzungsproblemen	176
4.3. Lernfortschrittskontrolle im Übersetzungsunterricht	179
4.4. Übersetzungsbewertung und -kritik	182
4.4.0. Formen und Funktionen der Übersetzungskritik	182
4.4.1. Übersetzungskritik und Übersetzungsvergleich	184
4.4.2. Didaktische Übersetzungskritik	185
4.4.3. Was ist ein Übersetzungsfehler?	189
4.4.4. Fehlergewichtung und Übersetzungsbewertung	191
5. Textbeispiele	194
5.0. Allgemeines	194
5.1. Text 1: Senderintention und Textfunktion –	
A. Carpentier: Acerca de la historicidad de Víctor Hugues	195
5.1.0. Text	195
5.1.1. Analyse der textexternen Faktoren	196
5.1.2. Die Funktion des Nachworts	197
5.1.3. Spiegelung der situativen Faktoren im Text	198
5.1.4. Analyse der textinternen Faktoren	200
5.1.5. Analyse der Wirkung	204
5.1.6. Übersetzungskritik	204

5.1.7. <i>Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschläge</i>	222
5.2. Text 2: Thematik, Textstruktur, Wirkung – Miguel de Unamuno: <i>Niebla</i>	228
5.2.0. <i>Text</i>	228
5.2.1. <i>Analyse der textexternen Faktoren</i>	228
5.2.2. <i>Zur Auswahl des analysierten Textabschnitts</i>	229
5.2.3. <i>Zum Begriff der Ironie</i>	230
5.2.4. <i>Analyse der textinternen Faktoren</i>	232
5.2.5. <i>Übersetzungskritik</i>	240
5.2.6. <i>Schlussfolgerungen und Übersetzungsvorschläge</i> ...	246
5.3. Text 3: Textfunktion und Empfängerbezug – Prospekttext „Spezialitäten“	249
5.3.0. <i>Text</i>	249
5.3.1. <i>Analyse der textexternen Faktoren</i>	249
5.3.2. <i>Zur Auswahl des Textbeispiels</i>	250
5.3.3. <i>Analyse der textinternen Faktoren</i>	250
5.3.4. <i>Übersetzungskritik</i>	256
5.3.5. <i>Abschließende Bemerkung</i>	262
III. SCHLUSSBETRACHTUNG:	
Zusammenfassung und Ausblick	263
IV. Verzeichnis der Übersetzungsprobleme	269
V. Verzeichnis der Beispiele	270
VI. Literaturverzeichnis	271